Memorandum of Understanding

თელავის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, წარმოდგენილი ასოც. პროფესორის ირმა შიოშვილის, როგორც რექტორის სახით კანონით მინიჭებული უფლებით და უმაღლესი საგანმანათლებლო დაწესებულება ნიჟინის სახელმწიფო უნივერსიტეტი წარმოდგენილი რექტორის პროფ. ალექსანდრე სამოილენკოს სახით კანონით მინიჭებული უფლებით შემდგომში მხარეები, იმისათვის რომ განავითარონ ორმხრივი თანამშრომლობა საგანმანათლებლო, სამეცნიერო კვლევების მიმართულებით, ხელს აწერენ წინამდებარე თანამშრომლობის ხელშეკრულებას:

1. **პარტნიორობის შესახებ შეთანხმების საგანი**

1.1.პარტნიორობის შესახებ შეთანხმების საგანია საგანმანათლებლო და სამეცნიერო კვლევების შესაძლებლობის ხელისშეწყობა როგორც სტუდენტებისთვის ასევე აკადემიური პერსონალისთვის. ორივე მხარისთვის გამოცდილების გაცვლა კულტურის მიმართულებით.

1.2.იმისათვის, რომ ხელი შეუწყონ საერთო ინტერესების განვითრებას, მხარეები თანხმდებიან შემდეგზე:

1.2.1.გაცვალონ ინფორმაცია იმისათვის, რომ დაზღვეული იყოს სწავლის პროცესი და სამეცნიერო კვლევითი აქტივობები.

1.2.2.დაიგეგმოს ერთობლივი შეხვედრები, სიმპოზიუმები, თანამშრომლობითი დღეები და სხვა ღონისძიებები;

1.2.3.ერთობლივად განავითარონ აკადემიური სამეცნიერო, კვლევითი თუ სხვა პროექტები

1.2.4გამოაქვეყნონ ერთობლივად დაწერილი სამეცნიერო და მეთოდური ნამუშევრები (სტატიები, პრეზენტაციები) და ერთობლივი კვლევითი პროექტები სამეცნიერო სტატიათა კრებულში;

Ніжинський державний
університет
імені Миколи Гоголя
1805

Iakob Gogebashvili Telavi State University, represented by Assoc. Prof. Irma Shioshvili, in capacity of Rector thereof, acting by virtue of the Law of Telavi State University, and, Nizhyn Gogol State University, represented by Oleksandr Samoilenko in capacity of Rector thereof, by virtue of bylaw of Nizhyn Gogol State University, hereinafter referred to as the Parties, in order to promote mutual cooperation in the field of education and scientific research, shall enter into a cooperation agreement (hereinafter referred to as the Agreement) as follows:

1. **Subject Matter of the Agreement**

1.1 Subject matter of the Cooperation Agreement shall be support to education and scientific research opportunities for the students and academic staff of the Parties, and opportunities for the Parties to exchange experience in the field of culture.

1.2 For implementation of common interests, the Parties shall cooperate in the following areas:

1.2.1 Exchange of information in order to ensure the learning process and the scientific research activities;

1.2.2 Joint arrangement of meetings, symposiums, seminars, workshops, conferences, cooperation days and other events;

1.2.3 Joint development of academic, scientific research and other projects;

1.2.4 Publishing of jointly written scientific or scientific and methodological works (articles and presentations) and joint projects in scientific collected articles of the Parties;

1.2.5.ითანამშრომლონ ერთობლივი სასწავლო პროგრამების (საბაკალავრო, სამაგისტრო და სადოქტორო სასწავლო პროგრამები) ჩამოყალიბებასა და განვითარებაში.

1.2.6.ერთობლივად უხელმძღვანელონ დოქტორანტ სტუდენტებს სამეცნიერო კვლევის დროს

1.2.7.ითანამშრომლონ უწყვეტი განათლების სფეროში;

1.2.8.ხელი შეუწყონ სტუდენტთა აკადემიური პერსონალის და თანამშრომლების გაცვლას (სტუდენტთა გაცვლის დროს შეთანხმდნენ, რომ აღიარონ სტუდენტის მიერ მოპოვებული კრედიტები საგნის სპეციფიკიდან გამომდინარე მის შინაარსზე დაყრდნობით).

2. მხარეთა უფლებები და მოვალეობები

2.1.მხარეები თანხმდებიან, რომ ორმხრივი თანამშრომლობა ფაკულტეტებს, დაწესებულებს და სტრუქტურულ ნაწილებს შორის მოხდება იმ პროგრამების ფარგლებში, რომლებიც ერთობლივად შემუშავდება და დამტკიცდება იმ შესაბამისი უფლებამოსილი ორგანოების მიერ, რომელიც ფუნქციონირებს ორივე უმაღლეს სასწავლებელში.

2.2.წინამდებარე ხელშეკრულება არ მოიცავს ფინანსურ ვალდებულებას. ყოველმა მხარემ თავად უნდა უზრუნველყოს საჭირო დაფინანსება ზემოთ აღნიშნული აქტივობების განხორციელებისვის. ერთობლივი პროექტებისთვის ფონდები უნდა განისაზღვროს ყოველი პროექტისთვის ინდივიდუალურად, ორმხრივად ხელმოწერილი დამატებითი კონტრაქტის სახით.

3.მხარეების პასუხისმგებლობები

აღნიშნული თანამშრომლობის ფარგლებში მხარეები პასუხისმგებლობას იღებენ ინტელექტუალური საკუთრების, პუბლიკაციების გავრცელების და დაცვის შესახებ. მხარეთა პასუხისმგებლობა განისაზღვრება ორივე ქვეყნის კანონმდებლობითა და რეგულაციებით ინტელექტუალური და სამეწარმეო საკუთრების დაცვის შესახებ.

1.2.5 Cooperation in development and implementation of joint study programs (bachelor's, master's and doctoral study programs);

1.2.6 Joint supervising of scientific research of doctoral students;

1.2.7 Cooperation in the field of lifelong learning;

1.2.8 Support to the mobility of students, academic personnel and staff.
In case of the student mobility both parties agree to recognize the ECTS based on the specifics of the course and its content.

2. Rights and Obligations of the Parties

2.1 The Parties agree that mutual cooperation (team-work of faculties, institutes and other structural units) shall take place in accordance with the programs jointly developed and approved by decision-making bodies of the Parties.

2.2 The present Cooperation Agreement shall not prescribe any financial obligations. Each of the Parties shall ensure the necessary funding for performance of the present Cooperation Agreement. Conditions for funding of joint projects shall be specified for each project individually, by mutually signing separate contracts.

3. Responsibilities of the Parties

3.1 In the framework of cooperation the Parties shall be responsible for publication, commercial and protection of intellectual property. Responsibilities of the Parties shall be exercised in accordance with the laws and regulations in force of both countries, protecting the intellectual and industrial property.

4. Period of Validity and Procedure of the Agreement

4. ხელშეკრულების მოქმედების ვადები და პროცედურები

4.1.აღნიშნული ხელშეკრულება ძალაში შედის ორივე მხარის მიერ ხელმოწერიდან და ძალაშია ხუთი წლის განმავლობაში. ხელშეკრულება ხელმოწერილ იქნას 2 პირად (ოთხი) ფურცელი ორ ენაზე (ინგლისური და ქართული). ორივე ეგზემპლარს გააჩნია თანაბარი იურიდიული ძალა და უნდა ინახებოდეს ორივე მხარის მიერ. ხელშეკრულების ვადა შესაძლოა გახანგრძლივდეს ურთიერთთანამშრომლობის შედეგების გათვალისწინებით.

4.2.მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ წინამდებარე თანმშრომლობა შესაბამისი წერილობითი შეტყობინების გზით არანაკლებ სამი თვით ადრე.

4.3.შესწორებები, ცვლილებებ ან დამატებები ძალაში შევა იმ შემთხვევაში, თუ კი ის წერილობით იქნება ხელმოწერილი ორივე მხარის მიერ.

4.4.ინდივიდუალური ვალდებულებების პირობები და ვადები განისაზღვრება შესაბამისი დამატებითი კონტრაქტებით.

5.სხვა პირობები

5.1.მხარეები თავისუფლდებიან ვალდებულებებისგან მთლიანად ან ნაწილობრივ ფორსმჟორული გარემოების დროს. ფორსმაჟორულ გარემოებად ორივე მხარისთვის აღიარებული უნდა იყოს ისეთი გარემოება, რომელიც კონტროლს და პასუხისმგებლობას არ ექვემდებარება, როგორიცაა სტიქიური უბედურება, წყალდიდობა, ხანძარი, მიწისძვრა, ომი, გაფიცვები და სხვა მსგავსი ვითარებები. და ასევე ის გადაწყვეტილებები, რომლებიც აღნიშნულ ვითარებაში მიღებული იქნება ეროვნული ხელისუფლების ან ზემდგომი დაწესებულებების მიერ თუ ზემოთ აღნიშნული გარემოებები მოხდება ხელშეკრულების ვადაში, და თუ ვერც ერთი მხარე ამის პროგნოზირებას ვერ მოახდენს. ხელშეკრულების ვადები შესაძლოა გახანგრძლივდეს ფორსმაჟორული ვითარების დასრულებამდე, რაც საშუალებას მისცემთ მხარეებს ხელშეკრულების პირობების შესრულებისთვის. ფორსმაჟორული ვითარების შემთხვევაში ერთმა მხარემ დაუყოვნებლივ წერილობით უნდა აცნობოს მეორე მხარეს ვითარების დაწყების და დასრულების პერიოდის შესახებ.

5.2.ზემოთ აღნიშნული ხელშეკრულების განხორციელებისას თითოეულმა მხარემ უნდა იმოქმედოს თავიანთ ქვეყანაში მოქმედი კანონის და ნორმების მიხედვით.

4. Period of Validity and Procedure of the Agreement

4.1 The present Agreement shall enter into force from the time of signature thereto by both Parties and shall be concluded for a period of **five years.** The present Agreement is signed as two copies on 4 (four) pages in Georgian and English. Both copies of the Agreement shall be of equal validity. The Agreement has been delivered as one copy for each Party. Term of the Agreement may be extended, taking into account the cooperation results.

4.2 The Parties shall be entitled to terminate the present Cooperation Agreement, by notification to the other party in writing thereof not less than three months in advance.

4.3 Amendments, modifications or additions to the present Agreement shall be valid if drawn up in writing and signed by both Parties.

4.4 Terms and conditions for performance of individual obligations shall be determined by appropriate separate contracts.

5. Other Provisions

5.1 The Parties shall be released from liability for partial or full failure to comply with obligations laid down in the Agreement, where this is the result of the force majeure circumstances. As force majeure circumstances shall be recognized the circumstances arising beyond control and responsibility of the Parties, such as natural disasters, flood, fire, earthquakes, war, strikes and other circumstances beyond control of the Parties, as well as the decisions of national authorities or superior institutions or action, which precludes performance of the provisions of the Agreement, if these circumstances have originated during validity of the Agreement, and if none of the Parties has predicted and could predict the occurrence thereof. The term for performance of the Agreement shall be extended for the time of presence of force majeure circumstances, as well as, upon understanding between the Parties, for the time period that would allow full compliance with the obligations laid down in the Agreement. The Party, which compliance with obligations laid down in the Agreement is prevented by force majeure, as soon as possible shall notify the other Party of the beginning and cessation of this period.

5.2 During implementation of the present Cooperation Agreement each of the Parties shall act in accordance with the laws and regulations in force in their country.

5.3.დავა და კონფლიქტი, რომელიც წინამდებარე ხელშეკრულების ვადაში წარმოიშობა, მხარეებმა უნდა მოაგვარონ პირდაპირი მოლაპარაკების გზით.

იაკობ გოგებაშვილის სახელობის თელავის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

მისამართი: ქართული უნივერსიტეტის ქ. N1, 2200, თელავი, საქართველო

ტელეფონი: + 995 350 27 3264

ფაქსი: +995 350 272401

ელ. ფოსტა: rector@tesau.edu.ge

თარიღი: 08.12.2017

ხელმოწერა:

რექტორი: ირმა შიოშვილი

5.3 Disputes and conflicts arising due to the present Agreement, the Parties shall resolve via direct negotiations.

Iakob Gogebashvili Telavi State University

Signature ____________

Rector: Irma Shioshvili

Address: 1, Kartuli universiteti str. 2200, Telavi, Georgia

Phone: + 995 350 27 3264

Fax: +995 350 272401

e-mail: rector@tesau.edu.ge

Date: 08.12.2017

Nizhyn Gogol State University

Signature ____________

Rector : Oleksandr Samoilenko

Address: Hrafs'ka str. 2, 16600, Nizhyn, Ukraine

Pfone: +38 04631 7 19 80, +38 04631 7 19 67

E-mail: ndu.@ndu.edu.ua

Date: